

Thème

Ils étaient au terme de leur voyage, le point le plus au sud des Etats-Unis, là où commence et finit la Floride.

Avec ses rues étroites, ses jardins tropicaux et ses maisons coloniales, l'endroit avait quelque chose d'intemporel. Ils garèrent la Thunderbird sur le bord de mer et firent quelques pas sur la plage avant de rejoindre un petit café où les anciens avaient l'habitude de se réunir. Ils avaient rendez-vous avec Roberto Cruz, l'oncle d'Ilena, un vieil habitant de l'île qui avait été l'homme à tout faire d'Hemingway lorsque le grand écrivain avait séjourné à Key West, dans les années trente. Depuis, la municipalité avait racheté la maison pour en faire un musée et Roberto faisait office de gardien. Il habitait une petite dépendance juste à côté de la maison du maître et insista pour qu'Elliot et Ilena logent chez lui plutôt qu'à l'hôtel. Les deux jeunes acceptèrent et le suivirent jusqu'à leur destination.

Bienvenue chez Hemingway ! dit-il.

Guillaume Musso, *Seras-tu là ?*

Est barré est ce qui est rejeté pour la raison donnée entre parenthèses

Ils étaient au terme de leur voyage, le point le plus au sud des Etats-Unis, là où commence et finit la Floride.

They were at the end of their trip, at the southernmost **(le plus courant mais the most southerly: possible aussi)** tip of the US, where Florida starts and ~~finishes~~ **(temporel)** /ends.

Avec ses rues étroites, ses jardins tropicaux et ses maisons coloniales, l'endroit avait quelque chose d'intemporel.

With its narrow streets, its tropical gardens and its colonial houses, the place had an out-of-time air about it.

Autre ex: La maison avait quelque chose de mystérieux: The house had something mysterious about it

Ils garèrent la Thunderbird sur le bord de mer et firent quelques pas sur la plage avant de rejoindre un petit café où les anciens avaient l'habitude de se réunir.

They parked the Thunderbird along the seashore ~~(seafrent- moins courant)~~ and walked a bit on the beach /took a short stroll on the beach before they arrived at a small café where the old-timers **(âge + habitués)** used to meet.

Ils avaient rendez-vous avec Roberto Cruz, l'oncle d'Ilena, un vieil habitant de l'île qui avait été l'homme à tout faire d'Hemingway lorsque le grand écrivain avait séjourné à Key West, dans les années trente.

They had (~~an appointment~~ cf. dentist's, trop "officiel") arranged to (to arrange to do sth: *se donner rv, se mettre d'accord pour, prévoir de faire...*) meet Roberto Cruz, Ilena's uncle, an old resident of the island who had been Hemingway's handyman when the famous writer/Hemingway lived/stayed in Key West in the nineteen thirties.

Temps du passé :

- 1) Had been : past perfect
- 2) Pour le deuxième verbe, après when, en revanche, il est absolument inutile de reprendre le past perfect (d'autant plus qu'il s'agit d'un verbe d'état (vivre, séjourner, n'est pas un événement, ni une action ponctuelle).

Depuis, la municipalité avait racheté la maison pour en faire un musée et Roberto faisait office de gardien.

Since then, the municipality/town council had (~~taken over, bought out~~ : *vocab de la finance pour des rachats d'entreprise* ~~bought back~~: *impliquerait que c'est le propriétaire d'origine qui a racheté sa propre maison !*) bought (*tout simplement !*) the house to turn it into (to turn sth into sth else: *transformer qq chose en qq chose d'autre, réaffecter....*) a museum and Robert took on the role of caretaker/guard.

Had bought: past perfect obligatoire ici

Il habitait une petite dépendance juste à côté de la maison du maître et insista pour qu'Elliot et Ilena logent chez lui plutôt qu'à l'hôtel.

He lived in a small house/a small outbuilding on the grounds next to the master's house and he insisted that Elliot and Ilena stay at his place rather than at a hotel. The two young people agreed (accepted the invitation) and followed him to the place.

- **Particularité du verbe LIVE:** He lived: He was living est également possible. La plupart du temps, interchangeable. He was living serait un tout petit peu plus descriptif, pour mettre en place un "décor" en quelque sorte. Ici, inutile mais pourquoi pas ?

- **Subjonctif** après certains verbes d'ordre et de suggestion (command, order, insist, recommend, suggest...): should + base verbale ou Ø + base verbale

He insisted that E and I stay: (insist +subjonctif: I insist that he stay)

I suggest that Peter come to help

⚠ Something you may not realize: Little: When it doesn't mean very young, it implies sth cosy, etc (the Little House in the Prairie 😊)

Small: uniquement taille

Small est donc plus neutre. Little met un peu plus d'affect

Bienvenue chez Hemingway ! dit-il.

"Welcome to Hemingway's!", he said.